

* * * * *

Entre los refranes vascos que conozco, hay muchos que lo son en el sentido propio y estricto de la palabra, es decir, en el de sentencias ó dichos de uso común popular ó vulgar. Buena prueba de ello tenemos en el hecho de que en una área tan reducida como la del dialecto roncalés, logrará el señor Azkue recoger, en poco tiempo, más de doscientos: pero sería un error el suponer que de ese carácter de popularidad de determinados refranes, hayamos de deducir su independencia de los castellanos ó franceses correspondientes.

En las colecciones paremiológicas vascas, y muy especialmente en la de 1596, échase de ver, con frecuencia, la traducción exacta, el calco conscientemente realizado por el autor, de un refrán vasco sobre otro de otra lengua: mas en los refranes éuscaros de uso vulgar y corriente, adviértese, también, en muchos casos, su estrecho parentesco con los castellanos y franceses.

Véanse algunos ejemplos tomados al azar:

*Agin min emoiten dayana
arranka zak.*

(Roncal).

Al que le duele la muela, que
se la saque (2).

(Dic. Academia).

*Agorrileko ura da zafran,
ezti eta ardaũ.*

(R.).

Agua de Agosto: açafran,
y miel y mosto.

(H. Nuñez, fol. 10 v.).

Aintzaren umea, aintzume.

(Roncal).

Cabra por viña, cual la madre,
tal la hija.

(Dic. Academia).

*Aita irabazle,
semea gatzazale.*

(Roncal).

A padre guardador,
hijo gastador.

(H. Nuñez, fol. 33).

*Anisko lo egiten dionak
txiki ikastan du.*

(Roncal).

Quien mucho duerme,
poco aprende.

(Dic. Academia).

*Anitx daki sagiuak
baya obro gatiuak.*

(Roncal).

Mucho sabe el ratón,
pero más el gato.

(H. Nuñez, fol.320 v.).

(2) "Fr. proverb. de que se suele usar para excusarse de tomar parte en negocios ajenos."

* * * * *